

# Ngôi Nhà Cũ

Tôi có đọc một bài thơ hay, rất truyền cảm tựa đề “Ngôi nhà cũ” của nhà thơ Ngưu Lang ở Grandbuny, Texas đăng trong Mục Vườn Thơ Công Chánh, LTCC số 72.

Ngưu Lang là ai mà tài hoa vậy.  
Bài thơ làm cho người đọc ngậm ngùi cảm xúc trước cảnh cũ vắng bóng người xưa.  
Tôi xin chép lại bài thơ đó dưới đây:

*Anh chị Tòng nay cách xa rồi  
Trước nhà hoang vắng một mình tôi  
Tựa cây, lá nhẹ lơ thơ rụng  
Nhìn núi, mây mờ lớp lớp trôi  
Cung oán bên nào chim hót vắng  
Sợ buồn dưới mái nhện buông lơ  
Thời gian in vết trên tường cũ  
Lưu bóng hình ai một quãng đời.*

**Ngưu Lang**  
Grandbuny, TX. 7-7-88

Và xin dịch sang Pháp ngữ để tặng người đồng điệu ở Houston, Tx; đó là AH Vũ Quý Hảo đã bình giảng bài thơ rất hay và David Vũ Quý Đức đã dịch bài thơ sang Anh ngữ rất chính và đạt; đồng thời cũng xin gửi bạn bè có ngày nào trở về cố hương thăm ngôi nhà cũ, mảnh vườn xưa, ắt cũng có lúc chạnh lòng trước bao kỷ niệm của một quãng đời những người thân thương đã từng sống qua đây.

**Nguyễn Đắc Khoa**  
Garland, Texas.



## La maison d'antan

Les Tongs se sont déjà éloignés.  
Je suis tout seul devant la maison  
inhabitée.  
En me penchant contre un arbre  
Dont quelques feuilles éparses  
Tombent légèrement  
Au souffle de vent  
Je tourne mes yeux vers les lointains  
sommets  
Où se déplacent des masses de sombres  
nuées.  
À la palissade en ruine du pavillon  
abandonné  
Un oiseau pousse un cri de douleur.  
Comme c'est triste de voir une toile  
d' araignée  
Laissée pendre sous ce toit de malheur !  
Le temps a mis sa marque  
Sur ces murs nus et froids  
Où je garde  
En mémoire  
L' image de ceux qui ont fait leur séjour  
Par ici une fois.

Traduit par Nguyễn Đắc Khoa  
Avril 1999